

Jeden dzień z Ein Tag mit Plappermaul

# Gadutka

Obrazkowa książka do nauki języka dla  
dzieci w wieku od 0 do 3 lat

Ein Sprachbilderbuch für Kinder von 0–3 Jahren



NETZWERK  
IN FAMILIE

FAMILIEN-  
PROJEKT  
DORTMUND

DORTMUND  
ÜBERRASCHT.  
DICH.

Stadt Dortmund



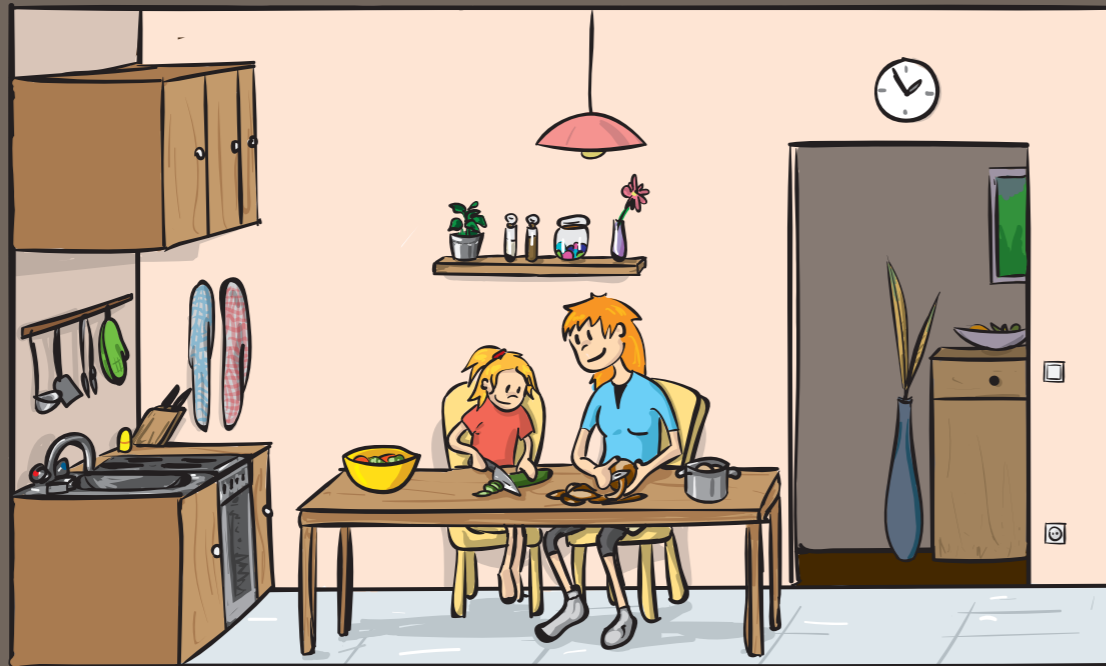
Czy znajdziesz te wszystkie przedmioty?  
Findest du alle Gegenstände?

Na kartach obrazkowych do szukania Im Suchbild



Poszukaj ich też w całej książce Im restlichen Buch







Tu na ulicy Brunnenstraße 25c  
mieszka rodzina Gadulskich oraz  
Emma i Ben z rodzicami. Ich dom  
jest stary ale przytulny.

Hier in der Brunnenstraße 25c  
wohnen die Familie Plappa  
und Emma und Ben mit  
ihren Eltern.  
Das Haus ist schon alt  
aber gemütlich.



## Przedmowa

Drodzy rodzice, kochane dzieci,

jako patronka akcji społecznej INFamilie cieszę się szczególnie, że mogę przekazać Państwu i Waszym dzieciom książkę obrazkową do nauki języka „Jeden dzień z Gadułą“.

Jestem związana z tą akcją od wielu lat i wciąż zaskakuje mnie zróżnicowanie wspólnych osiągnięć. Oferty nauki języka, żłobki, spotkania rodziców małych dzieci, a także propozycje wspólnych działań, które padają na spotkaniach mieszkańców są tak wielostronne i fachowe. A wszystko to ma służyć Dortmundzkim rodzinom.

Do tych wszystkich działań dodajemy tę pięknie ilustrowaną książeczkę do nauki języka.

Życzę wszystkim rodzicom i ich dzieciom wiele radości podczas nauki z tej książeczki.

**Birgit Jörder**  
Burmistrz i patronka akcji społecznej INFamilie

## Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

als Schirmherrin des Netzwerks INFamilie freue ich mich ganz besonders Ihnen und euch das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ überreichen zu können.

Ich begleite das Netzwerk seit vielen Jahren und ich bin immer wieder erstaunt wie vielfältig gemeinsam Erreichtes sein kann. Sprachförderangebote, Kinderstuben, Baby-Elterntreffs oder der Bürgergarten, vielseitig, fachlich kompetent und immer zum Wohle der Dortmunder Familien.

Jetzt kommt dieses schön illustrierte Sprachbilderbuch hinzu.

Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.

**Birgit Jörder**  
Bürgermeisterin und Schirmherrin des Netzwerks INFamilie



*Birgit Jörder*

## O książce

Drodzy czytelnicy!

W tej książeczce znajdują Państwo tematy, które są stałym elementem codziennego życia rodzinnego. Stworzyliśmy ją, aby mogli Państwo nazwać i wyjaśnić dzieciom różne codzienne sytuacje. Gdy będą Państwo wraz z dzieckiem oglądać te obrazki i również później, gdy razem z rodziną znajdą się Państwo w takich sytuacjach, będą umieli już Państwo nazywać je i objaśniać na różne sposoby.

Świadomie zrezygnowaliśmy z obszernych tekstów, aby mogli Państwo swobodnie rozwijać swoją fantazję i wymyślać wciąż nowe historie i objaśnienia obrazków.

„Karty z obrazkami“ na wewnętrznej stronie okładki zapraszają do rozmowy i wspólnego nazywania otoczenia. Można tutaj zobaczyć wiele sytuacji z jakimi spotykamy się codziennie w najbliższym otoczeniu.

Tutaj mogą Państwo znaleźć bardzo dużo sytuacji z dnia codziennego i otoczenia. Znajdźcie czas, obudźcie w sobie ciekawość i odkrywajcie świat wspólnie z dzieckiem! Bądźcie ciekawi i znajdziecie czas na odkrywanie świata wspólnie z dzieckiem!

W ramach akcji społecznej „INFamilie“ przez dłuższy czas nasz zespół zajmował się tą książką. Wnieśliśmy nasze doświadczenia z różnych dziedzin życia i mamy nadzieję, że książeczka okaże się pomocna i sprawi dużo radości Wam i Waszym dzieciom.

Życzymy Państwu wiele radości podczas zabawy z „Jednym dniem z Gadułą“,

Wasz zespół redakcyjny

## Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Dinge, die Sie jeden Tag mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch. Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Alltagssituationen zeigen und erklären können.

Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam die Situation erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

Im Rahmen des Netzwerkes „INFamilie“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

Viel Spaß mit „Ein Tag mit Pappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam



To jest rodzina nosorożców Gadulskich ...

Das ist die Nashornfamilie Plappa ...





... a to jest rodzina Emmy i Bena.

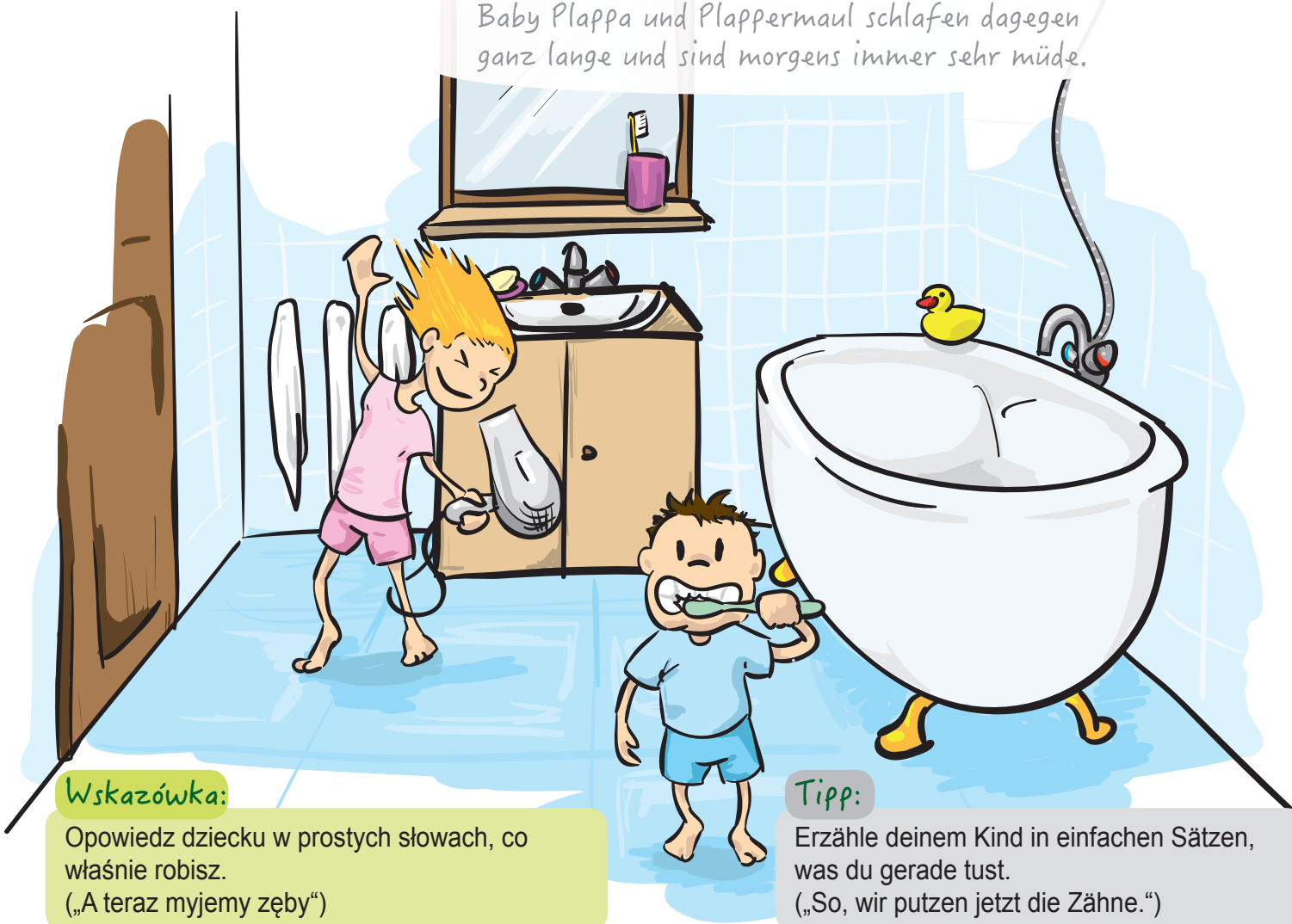
... und das ist die Familie von Emma und Ben.

Emma i Ben wstają wcześnie rano, ponieważ są bardzo ciekawi, co przyniesie im nowy dzień. Potem się myją.

Emma und Ben stehen morgens früh auf, damit sie viel erleben können. Dann waschen sie sich erst mal.

Natomiast Gadulątko i Gadutka śpią bardzo długo i rano są zawsze nieprzytomni.

Baby Plappa und Plappermaul schlafen dagegen ganz lange und sind morgens immer sehr müde.



**Wskazówka:**

Opowiedz dziecku w prostych słowach, co właśnie robisz.

(„A teraz myjemy zęby“)

**Tipp:**

Erzähle deinem Kind in einfachen Sätzen, was du gerade tust.

(„So, wir putzen jetzt die Zähne.“)



Na śniadanie rodzice Emmy i Bena podali świeże buteczki.

Zum Frühstück haben Emmas und Bens Eltern heute frische Brötchen mitgebracht.

**Wskazówka:**

Rano przywitaj dziecko przyjaźnie z uśmiechem.

(„Dzień dobry, dobrze ci się spało?“)



**Tipp:**

Begrüße dein Kind freundlich und lächle ihm zu.  
(„Guten Morgen, hast du gut geschlafen?“)

Nosorożce nie chodzą do przedszkola, chętniej bawią się na dworze.

Emma i Ben zawsze się cieszą, że idą do przedszkola.

Tam każdego dnia dużo się dzieje.

Für Nashörner gibt es keinen Kindergarten, sie spielen lieber draußen.  
Emma und Ben freuen sich immer sehr auf ihren Kindergarten. Hier können sie viel erleben.

### Wskazówka:

Przygotuj dziecko do codziennych sytuacji.

(„Popatrz, tam przed nami widać już przedszkole”.)



### Tipp:

Bereite dein Kind auf alltägliche Situationen vor.

(„Guck, da vorne ist schon der Kindergarten.”)

**Wskazówka:**

Zapytaj dziecko, co robiło w przedszkolu.  
(„Czym się dzisiaj bawiłeś?“)

**Tipp:**

Frage dein Kind, was es erlebt hat.  
(„Womit hast du heute gespielt?“)



W przedszkolu jest fajnie, mamy tam bardzo dużo zabawek i są tam też inne dzieci.

Dzisiaj w odwiedzinę przyszedł do nas Gadutka.

Im Kindergarten ist es toll, dort gibt es viele Spielsachen und andere Kinder.  
Heute ist Plappermaul mal zu Besuch.



Mama i tata przyszli po Emmę i Bena do przedszkola.

W drodze do domu czasami można zjeść lody.

Emma und Ben werden von Mama oder Papa abgeholt.

Auf dem Heimweg gibt es manchmal ein Eis.



### Wskazówka:

Nazywaj ludzi, przedmioty i dźwięki, z którymi styka się Twoje dziecko.  
(„Popatrz, tam przed nami jest lodziarnia“.)

### Tipp:

Benenne Menschen, Dinge und Geräusche, die dein Kind sieht und hört.  
(„Schau mal, da vorne gibt es Eis.“)

Emma uwielbia marchewki, a Ben naleśniki.

Nosorożce lubią liście i gałązki, których Emma nie jada.

Emma isst am liebsten Möhren, Ben Pfannkuchen.

Nashörner mögen Blätter und Äste, die mag Emma nicht.

**Wskazówka:**

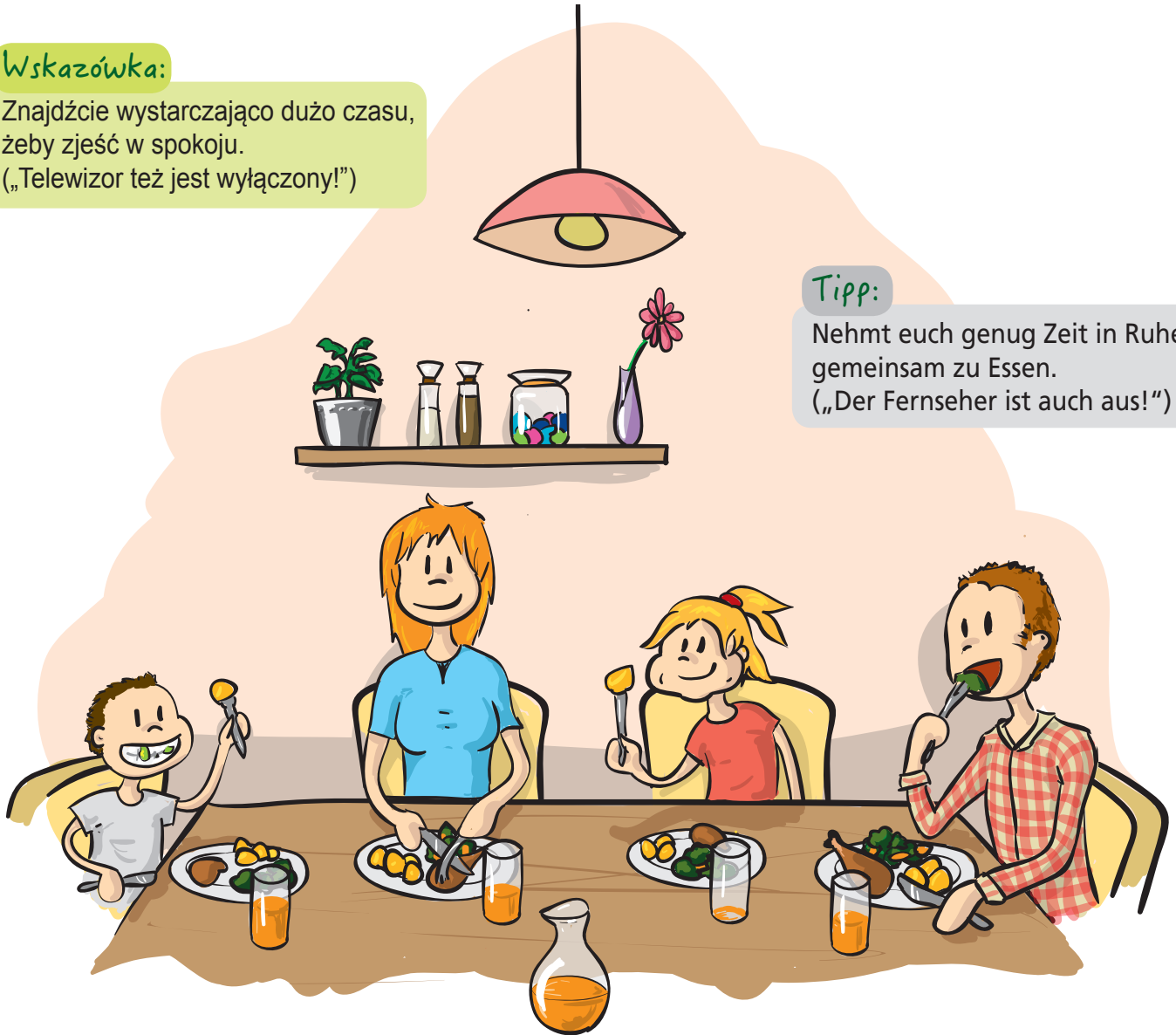
Znajdźcie wystarczająco dużo czasu, żeby zjeść w spokoju.

(„Telewizor też jest wyłączony!”)

**Tipp:**

Nehmt euch genug Zeit in Ruhe gemeinsam zu Essen.

(„Der Fernseher ist auch aus!”)



### Wskazówka:

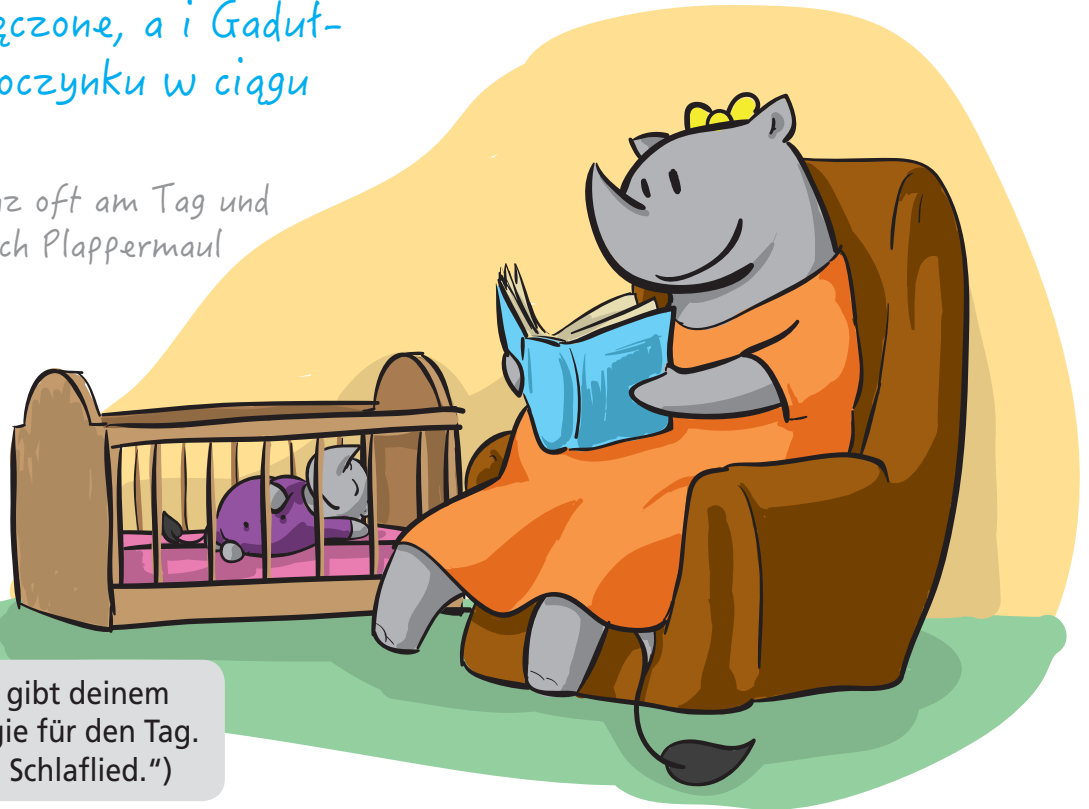
Popołudniowy sen sprawi, że twoje dziecko będzie miało nowe siły na resztę dnia.

(„Zaśpiewam ci kołysankę.“)



Gadulátko przesyypia dużą część dnia i jest zawsze zmęczone, a i Gadutka potrzebuje odpoczynku w ciągu dnia.

Baby Plappa schläft ganz oft am Tag und ist immer müde und auch Plappermaul braucht seine Erholung.



### Tipp:

Ein Mittagschlaf gibt deinem Kind neue Energie für den Tag.  
(„Ich sing dir ein Schlaflied.“)

Na dworze pada, dlatego tata Gadulski  
razem z Benem i Gadutką malują w  
domu obrazki.

Draußen regnet es, deswegen malt Papa Plappa  
mit Ben und Plappermaul ein Bild.



**Wskazówka:**

Pozwól dziecku samemu wybrać zabawę,  
ale zawsze bądź w pobliżu.  
(„O, narysowałeś drzewo!“)

**Tipp:**

Überlass deinem Kind die Wahl des Spiels  
und bleib in seiner Nähe.  
(„Oh, du malst einen Baum.“)



Ale gdy słońce świeci, idziemy na łąkę.

Bardzo lubimy grać w piłkę nożną! Gadutka woła:  
„Jestem napastnikiem i strzelam gola!”

Aber wenn die Sonne scheint, geht es auf die Wiese.

Fußball spielen macht Spaß!

Plappermaul ruft:

„Ich bin ein Stürmer und schieße ein Tor!”



**Wskazówka:**

Daj dziecku możliwość ruchu, zabawy i radości na świeżym powietrzu.  
(„Popatrz, dzieci grają w piłkę nożną“.)

**Tipp:**

Ermögliche deinem Kind Bewegung, Spiel und Spaß draußen an der frischen Luft.  
(„Schau, die Kinder spielen Fußball.“)

Przy kolacji wszyscy opowiadają, co ich spotkało tego dnia.  
Gadutka opowiada o swojej wizycie w przedszkolu.

Beim Abendessen erzählen alle, was sie am Tag erlebt haben.  
Plappermaul erzählt vom Besuch im Kindergarten.



**Wskazówka:**

Opowiadajcie sobie przy kolacji o zdarzeniach mijającego dnia.  
(„Co ciekawego dzisiaj robiłeś?”)

**Tipp:**

Erzählt euch beim Abendessen die Erlebnisse vom Tag.  
(„Was hast du heute Schönes gemacht?“)

Gadutka potrafi już sam założyć piżamę.  
Gadulátko jeszcze nie.

Plappermaul kann sich schon den  
Schlafanzug alleine anziehen,  
Babyplappa noch nicht.



### Wskazówka:

Pochwal dziecko za to, co już potrafi zrobić samodzielnie.  
 („Wspaniale, że sam założyłeś piżamkę!”)

### Tipp:

Lobe dein Kind wenn es etwas alleine kann!  
 („Toll, dass du deinen Schlafanzug selbst angezogen hast!”)

Wieczorem wszystkie  
dzieci są bardzo  
zmęczone i senne ...



Nachts sind alle Kinder ganz müde und  
erschöpft ...





... ich rodzice również udają się do łóżka.  
Dobranoc!



... und auch ihre Eltern ziehen sich  
in ihre Betten zurück. Gute Nacht!



### Wskazówka:

Rytuały pomogą twemu dziecku zasnąć.  
(„Poczytam ci twoją ulubioną książkę“.)

### Tipp:

Rituale helfen deinem Kind beim  
Einschlafen.  
(„Ich lese dir dein Lieblingsbuch vor.“)

# Przyjazna promocja ze strony

Mit freundlicher Unterstützung von



**LEG**  
*gewöhnt gut.*



Bundesinitiative  
Frühe Hilfen 



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



# Redakcja

## Impressum

### Wydawca:

Ville de Dortmund (miasto Dortmund), projet familial (projekt rodzinny) en collaboration avec le reseau INFamilie et les institutions: Centrum wsparcia – dzieło Diakonii, garderies et jardins d'enfants FABIDO (Placówki całodniowej opieki nad dziećmi), wychowanie dzieci AWO Dortmund, Poradnictwo i Centrum Socjalne ulica Westhoff Dortmund e.V., ecole primaire mała ulica Kiel (Szkoła Podstawowa Kleine Kielstraße), cabinet logopedique Pleuger, Centre d'integratio communal MIA-DO de Dortmund (MIA-DO Samorządowe Centrum Integracyjne Dortmund)

### Herausgeber:

Stadt Dortmund, Familien-Projekt in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk INFamilie und den Institutionen: Förderzentrum Diakonisches Werk, FABIDO Städt. Kindertagesstätten und Kindertagespflege, AWO Dortmund Kinderstuben, Beratungsstelle Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., Grundschule Kleine Kielstraße, Logopädiepraxis Pleuger, MIA-DO Kommunales Integrationszentrum Dortmund

### Redakcja:

Klaus Burkholz (responsable, odpowiedzialny), Ingolf Sinn (redacteur en chef, kierownik redakcyjny), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

### Redaktion:

Klaus Burkholz (verantwortlich) Ingolf Sinn (Redaktionsleitung), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

### Koordinacja projektu, Ilustracja i Projekcja:

Agencja Dortmund, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

Projektkoordination, Illustrationen & Gestaltung:

Dortmund-Agentur, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

Druk, Produkcja: brasse & nolte, Dortmund, 11/2015

Druck, Produktion: brasse & nolte, Dortmund, 11/2015



